

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЧЕРКАСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО
ННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

Затверджено
Протокол засідання
Вченої ради
університету
№ 7 від 28. 05. 2019 р.

ІНОЗЕМНА МОВА
**Методичні рекомендації до
атестації здобувачів вищої освіти**
галузь знань - 08 Право
спеціальність - 081 Право
освітня програма - Правознавство

Черкаси 2019

УДК811.1:34(075.8)
ББК 81.2И-91
Г95
Р49

Рецензенти:

к. філол. наук, доц. А. В. Советна;

к.п.н., доц. І. В. Некоз.

Іноземна мова: Методичні рекомендації до атестації здобувачів вищої освіти /
Уклад.: В. В. Гур'єва, Л. В. Рибалка - Черкаси, 2019 . – 31 с.

УДК811.1:34(075.8)
ББК 81.2И-91

*Рекомендовано до друку Вченою радою
Черкаського національного університету
імені Богдана Хмельницького
(протокол № 7 від 28. 05. 2019 року)*

ВСТУП

Студенти, які проходять державну атестацію з іноземних мов, повинні

знати:

- лексичний матеріал в межах визначених програмою;
- активний граматичний мінімум для вираження власних думок та пасивний граматичний мінімум, потрібний для сприймання і розуміння мовлення та автентичних джерел;
- як фонетично правильно оформити мовлення.

уміти:

- опрацювати професійно орієнтовані іншомовні друковані джерела.
- застосовувати лексико-граматичний мінімум у певній галузі, під час усних ділових контактів, із використанням прийомів і методів усного спілкування і відповідних комунікативних методів, проводити обговорення проблем загальнонаукового та професійно орієнтованого характеру, що має за мету досягнення порозуміння.

проводити обмін інформацією у процесі повсякденних і ділових контактів (ділових зустрічей, нарад тощо) з метою отримання інформації, необхідної для вирішення певних завдань професійної діяльності.

- на основі лексико-граматичного мінімуму, користуючись професійно орієнтованими іншомовними джерелами, за допомогою відповідних методів здійснювати ознайомлювальне, пошукове та вивчаюче читання.
- користуючись лексико-граматичним мінімумом та професійно орієнтованими іншомовними (друкованими та електронними) джерелами, за допомогою відповідних методів проводити аналітичне опрацювання іншомовних джерел з метою отримання інформації, що необхідна для вирішення певних завдань професійно-виробничої діяльності.
- під час усного та письмового спілкування за допомогою відповідних

методів застосовувати компоненти соціолінгвістичної компетенції для досягнення взаємного порозуміння.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні набути таких компетентностей:

о професійна компетенція, компонентами якої є:

- мовний (знання специфічних ознак та елементів іншомовного тексту професійного спрямування);

- мовленнєвий (здатність до адекватної рецепції і продукції іншомовного мовлення);

- дискурсивний (здатність будувати цілісні, зв'язні й логічні доповіді з урахуванням особливостей іноземної мови загального та професійного спрямування);

- прагматичний (володіння стратегією іншомовної комунікації з урахуванням основ культури іншомовного спілкування);

- соціолінгвістичний (здатність до автентичного використання іноземної мови в різних соціальних контекстах);

- соціокультурний (знання ознак іншомовного мовлення загального та професійного спрямування);

- методичний (володіння методами і прийомами навчання);

о когнітивна компетенція (здатність аргументовано доводити власну точку зору іноземною мовою під час дискусії, використовуючи відповідні мовні засоби та формулювати критичну оцінку й доводити правильність певного факту);

о комунікативна компетенція (здатність до ефективної комунікативної взаємодії, що передбачає коректне з погляду мовних, мовленнєвих і стилістичних засобів; спілкування у різних ситуаціях загального та професійного спрямування);

о соціально-психологічна компетенція, що складається з:

- стратегічного компонента (здатності поповнювати недостатність мовленнєвого

й соціального досвіду);

- соціального компонента (здатності вступати в комунікативні відносини в різних ситуаціях загального та професійного спрямування).

Форма проведення державної атестації. Зміст і структура екзаменаційних білетів

Для перевірки теоретичної і практичної підготовки студентів державна атестація проводиться за білетами, складеними у повній відповідності до навчальної програми і цієї програми методом комплексного тестування.

Екзаменаційні білети складаються з трьох завдань:

1. Прочитати, письмово перекласти автентичний текст зі спеціальності (на переклад відводиться 30 хв.).

Перевірка уміння читати з повним і точним розумінням змісту автентичного професійно орієнтованого тексту. Обсяг тексту - 800 др. зн., швидкість читання - 350 - 400 др. зн. на хв.. Контроль розуміння здійснюється через письмовий навчальний переклад. Час на читання та письмовий переклад (з використанням словника) - 30 хв.

2. Прочитати текст, скласти анотацію до наукового тексту зі спеціальності (на підготовку відводиться 25 хв.).

Анотація наукового тексту – це скорочений виклад змісту первинного документа з основними фактичними відомостями і висновками. Вона має повну змістову й частково формальну залежність від первинного документа. Анотацію наукового тексту розглядають як інтегральну модель документа, семантичні особливості якого подаються в максимально ущільненому вигляді без інтерпретації чи критичних зауважень. Анотація наукового тексту подає основні відомості й висновки, потрібні для початкового ознайомлення з документом.

Розуміння змісту тексту перевіряється через передачу текстової інформації рідною чи іноземною мовою у вигляді анотації. Обсяг тексту - 2500 др. зн. Час на читання та обдумування анотації - 25 хв., швидкість читання - 500 - 550 др. зн.

3. Розповісти усну тему (без підготовки).

Перевірка уміння а) робити усне повідомлення обсягом 15-20 речень по вивченому мовленнєвому матеріалу, пов'язаному зі спеціальністю студента; б) дати відповідь на запитання, що базуються на вивченому матеріалі (3-4 запитання). Середній темп мовлення - до 100 слів за хвилину.

Методичні рекомендації

до письмового перекладу наукового тексту

Головною рисою мови науки і техніки є точний і чіткий виклад матеріалу при майже повній відсутності емоційних елементів, у ній практично виключена можливість довільного тлумачення сутності питання. Тому основними вимогами, яким повинен відповідати хороший науково-технічний переклад є:

- **точність** – усі положення, що тлумачаться в оригіналі повинні бути викладені в перекладі;
- **стислість** – усі положення повинні бути викладені лаконічно і стисло;
- **ясність** – стислість і лаконічність мови перекладу не повинні заважати лексичному викладу і його розумінню;
- **літературність** – текст перекладу повинен задовольняти загальноприйняті норми літературної мови без використання синтаксичних конструкцій мови оригіналу.

Переклад заголовка повинен бути близьким до оригіналу.

Усі скорочення, що зустрічаються у тексті оригіналу необхідно розшифрувати відповідно до загальноновживаних норм та спеціальних скорочень. Скорочення, що не піддаються розшифруванню, залишаються мовою оригіналу.

У тексті перекладу залишаються у написанні оригіналу:

- слова і речення не на мові оригіналу;
- скорочені назви марок виробів чи приладів;
- назви іноземних друкованих видань.

У тексті перекладу перекладаються:

- назви відділів, установ та організацій;

- назви посад, учених ступенів, звань, титулів;
- власні імена і назви відповідно до усталеної практики.

У тексті перекладу транскрибуються:

- іншомовні прізвища, власні імена і назви з урахуванням традиційного правопису відомих прізвищ;
- артиклі та прийменники в іншомовних прізвищах;
- назви іноземних фірм, компаній тощо;
- сполучники та прийменники в назвах фірм;
- фірмові назви машин, матеріалів тощо.

У тексті перекладу замінюються українськими еквівалентами:

- наукові та технічні терміни;
- географічні назви.

У тексті перекладу зберігається національна своєрідність специфічних слів та виразів, пов'язаних з особливостями побуту та суспільного життя, історією, географічними та кліматичними умовами.

Приклади текстів для письмового перекладу:

Варіант 1

In a criminal trial, a jury examines the evidence to decide whether, "beyond a reasonable doubt," the defendant committed the crime in question. A trial is the government's opportunity to argue its case, in the hope of obtaining a "guilty" verdict and a conviction of the defendant. A trial also represents the defense's chance to refute the government's evidence, and to offer its own in some cases. After both sides have presented their arguments, the jury considers as a group whether to find the defendant guilty or not guilty of the crime(s) charged.

(Although a trial is the most high-profile phase of the criminal justice process, the vast majority of criminal cases are resolved well before trial -- through guilty or no contest pleas, plea bargains, or dismissal of charges.)

A complete criminal trial typically consists of six main phases:

- Choosing a Jury
- Opening Statements
- Witness Testimony and Cross-Examination
- Closing Arguments

Jury Instruction Jury Deliberation and Verdict

Вариант 2

Choosing a Jury

Except for rare cases that are heard only by a judge, one of the first steps in any criminal trial is selection of a jury. During jury selection, the judge (and usually the plaintiff and the defendant through their respective attorneys) will question a pool of potential jurors generally and as to matters pertaining to the particular case -- including personal ideological predispositions or life experiences that may pertain to the case. The judge can excuse potential jurors at this stage, based on their responses to questioning.

Also at this stage, both the defense and the prosecution may exclude a certain number of jurors, through use of "peremptory challenges" and challenges "for cause." A peremptory challenge can be used to exclude a juror for any non-discriminatory reason, and a challenge for cause can be used to exclude a juror who has shown that he or she cannot be truly objective in deciding the case:

After Juror "A" answers "yes" when asked whether she feels that "street" drugs should be legalized, the prosecution can most likely exclude her for cause from the pool of jurors in a drug possession case, as she has indicated a bias against drug laws.

The defense can use a peremptory challenge to exclude Juror "B" from the jury pool in a case where a police officer was an assault victim, after it is learned that the juror has two brothers who are police officers. Even if Juror "B" adamantly states that she can remain objective in her assessment of the case, the defense may excuse her without declaring any grounds for doing so.

Вариант 3

Opening Statements

Once a jury is selected, the first "dialogue" at trial comes in the form of two opening statements -- one from the prosecutor on behalf of the government, and the other from the defense. No witnesses testify at this stage, and no physical evidence is ordinarily utilized.

Because the government has the "burden of proof" as to the defendant's guilt, the prosecutor's opening statement is given first and is often more detailed than that of the defense. In some cases, the defense may wait until the conclusion of the government's main case before making its opening statement. Regardless of when opening statements are made, during those statements:

The prosecutor presents the facts of the case, from the government's perspective, and walks the jury through what the government will try to prove -- what the defendant did, how, and why.

The defense gives the jury its own interpretation of the facts, and sets the stage for rebutting key government evidence and presenting any legal defenses to the crime(s) charged.

Методичні рекомендації до анотування наукового тексту

У практиці одержання професійної інформації шляхом читання більшого за об'ємом текстового матеріалу часто використовують різні форми його узагальнення. Головною з таких форм вважають анотування. Під **анотуванням** розуміють стислу характеристику матеріалу, що має чисто інформаційне значення. Наводимо деякі рекомендації щодо послідовності дій при складанні анотації. Роботу по складанню анотації починайте з логіко-змістового аналізу тексту.

Логіко-змістовий аналіз тексту

1. Після прочитання та перекладу іншомовного тексту розділіть його на абзаци і позначте кожен порядковим номером.
2. При роботі над абзацами виділіть головну думку кожного.
3. Згрупуйте і об'єднайте абзаци схожі за змістом одним формулюванням
4. Визначте абзаци, що розкривають зміст теми.
5. Знайдіть абзац, в якому виражена головна ідея тексту. Сформулюйте головну ідею.
6. Визначте абзац, в якому автор робить головні висновки.
7. Сформулюйте власне ставлення до прочитаного.
8. Складіть анотацію за схемою.

Алгоритми анотування прочитаного

Найбільш уживані вислови для анотування тексту наукового характеру англійською мовою:

а) вступні вирази:

1. Ця стаття присвячена ... This article centres about (deals with, devotes considerable attention to, is oriented forward to) ...
2. Мені хотілося б підкреслити, що ... I would like to emphasize that ...
3. Немає необхідності перераховувати всі ... There is no need to enumerate all ...
4. Я вважаю за потрібне підкреслити, що ... I find it necessary to emphasize that ...
5. У цьому зв'язку особливу увагу слід приділити ... In this connection particular importance should be attached to ...
6. З урахуванням згаданої вище проблеми ... With regard to the problem mentioned ...
7. Цей приклад чітко демонструє ... This example clearly shows ...
8. Викладені вище принципи повністю відповідають ... The principles stated above fully correspond to ...
9. Ці спостереження мають важливе значення в ... These observations are of great significance in ...
10. Отже, я можу зробити висновок ... Thus I dare to conclude ...
11. Нарешті мені хотілося б сказати, що ... Lastly I'd like to say that ...
12. Очевидно, важливо зробити висновок ... It may be important to conclude ...

б) зв'язувальні та узагальнюючі фрази:

1. Взагалі ... In general ...
2. Що стосується ... With regard to (as to) ...
3. Це доводить, що It proves that ...
4. Немає необхідності говорити.... Needless to say ...
5. Певною мірою ... To some extent ...
6. Більше того ... What is more ...
7. Наскільки це стосується даної проблеми ... As far as this problem is

concerned ...

8. З точки зору ... From the point of view of ...

9. Я вважаю, що ... I consider that ...

10. Слід підкреслити ... It must be stressed ...

11. Стосовно цієї проблеми ... Touching upon this problem ...

12. Що стосується цього питання ... As to this question ...

13. Щоб отримати найбільш глибоке уявлення про ... To gain a deeper insight into

14. Ось чому необхідно ... That is why it is imperative to ...

15. Важливо відмітити, що ... It is of importance to note ...

16. По-перше (по-друге, по-третє)... First (secondly, thirdly) ...

17. Нарешті ... Finally ...

18. Хочу зробити висновок ... I dare to conclude ...

19. Перш за все ... Above all ...

20. Так (таким чином) ... Thus (therefore) ...

21. Крім того (до того ж) ... Furthermore ...

22. Тому ... Therefore ...

23. Більш того ... Moreover (over and above) ...

24. Проте ... However ...

25. Хоча ... Though ...

26. Суттєво ... Essentially ...

27. Тим не менш ... Nevertheless ...

28. Порівняно з ... Compared with ...

29. Звідси ... Hence ...

30. Враховуючи це .. On this account

31. Ось чому ... That is why ...

32. В цілому ... On the whole ...

Article Rendering

1. I was supposed to analyze the following article
 read fragment
 render passage
 translate piece of news

2. The article is headlined "..."
 piece of news
 fragment
 piece of news

The title of the article is "..."
 The headline of the passage

3. It was published in a daily newspaper
 weekly magazine
 monthly journal
 quarterly supplement
 annual
 evening
 Sunday

4. The author of the article is John Smith
 editorial not pointed out

The article is written by the special correspondent
 editorial editor
 editor-in-chief

5. The article is about ...

passage	is connected with
editorial	deals with
abstract	refers to
	describes
	touches upon
	dwells on
	points out that
	discusses
	comments on
	reviews
	stresses
	emphasizes
	tackles the problem of
	draws the reader's attention to

6. The author	starts with
	notes that
	writes that/ about
	states that
	stresses (that)
	mentions (that)
	classifies
	enumerates
	says that
	talks about
	discusses (that)
concludes that	
	ends with

7. It should be | noted | that ...
| stressed |
| pointed out |
| emphasized |
| mentioned |

8. The key | problem | of the article is ...
question | |

The main idea of the article is ...

9. I think that ...

I feel that ...

I believe that ...

To my mind ... / In my opinion ...

It is worth reading, because ...

Thus ...

I'd like to say that...

To sum up ... \ Finally... \ In the conclusion ...

The problem is of great interest ...

The problem is important \ topical because ...

To tell the truth ... \ Frankly speaking ...

If I am not mistaken ...

Приклади статей для анотування:

Варіант 1

Stalking behaviour identified in 94% of murders, study shows

By Jamie Grierson

Monday 24 April 2019 09.14 BST

Researchers urge criminal justice professionals to take early intervention on ‘seemingly harmless’ obsessive behaviour

An exchange between a man and a woman on a dimly lit street.

A stalking prevention charity is working with the police and NHS to pilot interventions that focus on the fixation of the stalker. Stalking behaviour has been identified in nine in 10 murders studied by criminologists as part of research examining a link between the two crimes. The six-month study by the University of Gloucestershire found stalking was present in 94% of the 358 cases of criminal homicides they looked at. Surveillance activity, including covert watching, was recorded 63% of the time.

'It could be any of these men': how we learned to take stalking seriously

The Suzy Lamplugh Trust, which runs the National Stalking Helpline, warned that failure to take action on stalking could lead to an escalation in violence and potentially death. It called on courts to recognise stalking as a broader problem and pattern of behaviour.

The chief executive of the trust, Rachel Griffin, said: “Stalking is an obsession which can increase in risk and severity and needs to be addressed under an early intervention model.

“Acting on what are currently considered to be minor, unrelated incidents, but which are driven by a malicious intent which could later put the victim at great risk, could help to save lives.” The charity is working with three police forces and NHS trusts to pilot intervention programmes that focus on the fixation of the stalker.

“To see these changes being put into action, we need real commitment from criminal justice professionals to ensure that the intention driving the behaviour is examined and assessed for threat, and that these seemingly ‘harmless actions’ are seen for what they are and given the attention they deserve,” Griffin said.

According to the researchers, 85% of homicides occurred in the victim's home. Dr Jane Monckton Smith, a former police officer turned criminologist, found that in almost every case the killer displayed the obsessive, fixated behaviour associated with stalking. Stalking could present itself in acts such as rearranging a victim's garden furniture, sending unwanted gifts, loitering on the pavement outside their house, or even calling social services to maliciously report "poor" parenting.

We have a stalking law – so why don't the police use it?

Monckton Smith and the Suzy Lamplugh Trust have called on criminal justice professionals to review their approach to assessing risk, so the 1.1 million victims of stalking every year can receive greater protection.

"Practically every case we looked at featured examples of the obsessive, fixated behaviour that typifies stalking," Monckton Smith said.

"Sadly, it is too late for the women and children that formed part of our research so we need to do justice to their memory by acting earlier, when stalkers are demonstrating these behaviours, rather than waiting for the escalation, which can have such profound and tragic results.

"Understanding the motivation behind these behaviours, and the risk that they present, is profoundly important."

Вариант 2

'He was a tyrant': man opens up on father who killed mother and sister

By Nicola Slawson

22 April 2019 12.51 BST

A man whose mother and sister were shot dead by his father has spoken for the first time about the decades of domestic abuse the family were subjected to by their "terrorist" father.

Lance Hart murdered his wife, Claire, and 19-year-old daughter, Charlotte, in the car park of a leisure centre in Spalding, Lincolnshire, in July last year, before killing himself, leaving behind his two other children, Luke and Ryan. Man who shot dead wife and daughter was 'cold and scheming', coroner says

In an open letter which has been shared more than 2,000 times on Facebook, Luke paid tribute to his brother and launched a fundraiser to honour him on his 26th birthday on Saturday. Luke, 27, described Ryan as a “force for good” who often threw himself in his dad’s line of fire to spare his mother and sister. By sharing their story, Luke said, he hoped others would be empowered to open up about domestic abuse. “I hope that our story can encourage others to stand up to and speak out about the many forms of domestic abuse. I hope it empowers those who are suffering its consequences to take action.”

At the time of the killings, some reports quoted neighbours who described Lance Hart as a “very, very nice guy” who had struggled to deal with the breakdown of his marriage. However, Luke’s post tells a different story about their family life.

He said the killing of his mother and sister “was the result of decades of abuse and controlling and intimidating behaviour. He was a tyrant who wouldn’t let his family live outside of his domination.

“Our father was a terrorist living within our own home; he had no cause but to frighten his family and to generate his own esteem from trampling and bullying us. For over a decade we had tried to leave on numerous occasions but he manipulated and threatened on every occasion.” A cycle of violence: when a woman’s murder is called ‘understandable’

The positive coverage of Lance Hart following the killings was criticised by domestic abuse campaigners. Polly Neate, the chief executive of Women’s Aid, said: “Unless the lives of Claire and Charlotte are considered more important than some of the so-called ‘reasons’ Lance killed them, we will never move to a culture that values women’s lives enough to make them safer.”

Luke's letter focused on his "hero" younger brother and how they had coped with their loss. "Since July 19 last year, it's become clear to me that I wouldn't be here without my little brother," he wrote. "I act strong, but he is strong. Even when we struggled through our darkest moments against our father, Ryan dared to remain resistant when I had broken down and couldn't face any more. "He was still able to love and believe in a world that our father had filled with hate. Ryan's resilience and hope was perceived by our father as a rebuttal to his dominance and for that Ryan suffered the strongest wrath from our father. "Ryan protected us; he never hid but always threw himself in the firing line to protect us. Nothing can ever replace what we lost on July 19 and no words can describe what we have endured."

Luke set up a fundraising page for his brother, because he wanted Ryan "to be able to follow his dreams in life; he doesn't deserve the struggles he's faced".

More than £3,500 had been raised since the page went live on Friday morning. One donor, Alison Busby, wrote: "I hope your story encourages other families to seek help before such a tragedy as yours strikes them. Very brave young men." Another donor, Clare Kirk, said she was donating because it was "a story suffered silently by many".

Вариант 3

Acid attack suspect Arthur Collins is arrested

By Press Association

23 April 2018 04.04 BST

Collins, 25, held on suspicion of attempted murder and another man charged with grievous bodily harm after liquid was thrown into London nightclub crowd

Arthur Collins, 25, has been arrested over the Mangle nightclub attack.

Police have arrested key suspect Arthur Collins over the east London nightclub acid attack that left two revellers partially blinded and others disfigured.

Collins, 25, was arrested at an address in Rushden, Northamptonshire, on Saturday on suspicion of attempted murder.

Police sought Collins after a noxious substance was sprayed inside the Mangle club in Dalston on 17 April.

Another man was charged on Saturday in relation to the same incident. Andre Phoenix faces seven counts of grievous bodily harm, according to the Metropolitan police. He will appear at Thames magistrates court on Monday.

Around 20 clubbers suffered burns after being doused with the substance on Easter Monday, including a 22-year-old woman and a 24-year-old man who were both blinded in one eye.

Detective Inspector Lee McCullough of Hackney CID said: “The noxious substance used has not yet been confirmed but samples retrieved from the scene have been sent for analysis.

“If you were there and saw anyone involved inside or leaving the nightclub, please get in touch.”

The blinded man and another victim, a 29-year-old man, were transferred to a specialist burns hospital in Essex and had since been discharged, police said. Police believe trouble brewed between two groups at the packed club and the substance was flung directly over the pair.

A 24-year-old old man arrested in north London over the attack on Friday had since been released, police said.

Collins, from Hertfordshire, had been in a relationship with Ferne McCann, best known for her appearances on *The Only Way Is Essex* and *I’m A Celebrity, Get Me Out Of Here!*

Приклад аотування статті

(Rendering of the article)

(Example)

Read the example of rendering of an abstract and provide your own:

The title of the abstract is “Formation of a mortgage in the agricultural sector of the Ukrainian economy”.

The author of the abstract is Mr Zahursky.

It was published in an Journal “ ” in 20...

The abstract is devoted to the problems of obtaining a mortgage in the agricultural sector of the Ukrainian economy.

It’s been pointed out here that the transformation of the land relationships in Ukraine has been followed by numerous violations of the present laws, slow development and adoption of laws necessary for mortgage development and obvious sabotage of the execution of the decisions of legislative and executive powers.

According to the Land code of Ukraine, a mortgage is the plot owned by a resident or an entity, or it is a share in the right for common property ownership of a plot of land. It means, that the issue of property as an object of mortgage has been solved.

But before the Land Code, the Moratorium enactment for purchase, and sale, of plots of land was enacted. It arose out of the necessity of developing laws which would forbid shady exchanges of the land resources and protect, both socially and economically, the rural population. However, there were some other aspects of the Moratorium which were neither useful nor well-intentioned.

The author has attempted to analyse some negative outcomes in terms of the formation of the land market and its relationship to the representatives of the local authorities.

Firstly, the aging and dying off of the elderly rural population who are the shareholders is taking place.

Secondly, the existence of favourable conditions for black market, shady exchanges of land resources on the basis of fictitious agreements.

Thirdly, the absence of genuine land market inhibits the motivation of the populace to protect their property rights.

In conclusion, the author emphasizes that many scholars believe that the rent of land has to become a priority in the formation of an agricultural

land market.

|

Методичні рекомендації

до усної теми.

Усню тему студент готує у вигляді монологу-розповіді відповідно до переліку теоретичних питань. Монолог-розповідь є динамічним типом монологічного висловлювання, в якому йдеться про об'єктивні факти з життя суспільства в цілому. Складаючи тему, необхідно пам'ятати, що монологічному мовленню властиві такі риси:

1. Однонаправленість. Монологічне мовлення не розраховане на відповідну реакцію у вигляді мовлення уголос.

2. Зв'язність, яка відрізняє монологічне мовлення від випадкового набору речень і розглядається у двох аспектах — психологічному та мовному.

У першому випадку йдеться про зв'язність думки, що виражається в композиційно-смісловій єдності тексту як продукту говоріння, у другому — про зв'язність мовлення, яка передбачає володіння мовними засобами міжфразового зв'язку.

3. Тематичність як співвіднесеність висловлювання з будь-якою досить загальною темою. Монологічне висловлювання має певну комунікативно-сміслову організацію. Перш за все, в ньому чітко виступає наявність певної теми, яка, у свою чергу, розпадається на ряд підтем або мікротем.

4. Контекстуальність, яку, однак, не слід протиставляти ситуативності властивій рисі діалогічного мовлення.

5. Відносно безперервний спосіб мовлення. Монологічне висловлювання триває протягом певного часу, не перериваючись, завдяки чому досягається завершеність думки.

6. Послідовність і логічність. Ці якості монологічного мовлення реалізуються в розвитку ідеї основної фрази шляхом уточнення думки, доповнення до неї, пояснення, обґрунтування тощо.

Матеріали програми державної атестації з іноземних мов розподілено за програмовими розділами (змістовими модулями) з англійської, німецької та французької мов, що вказані в переліку питань та завдань.

На державну атестацію з іноземних мов виносяться наступні питання:

Англійська мова

Теоретичні питання

Змістовий модуль I. Sources of Law.

1. What is Law?
2. Laws of Babylon.
3. Solon's Law.

Змістовий модуль II. Legal Professions.

1. Lawyers in Ukraine.
2. Judicial Profession in England.
3. Defence Lawyer.
4. Prosecutor.

Змістовий модуль III. Crime and Punishment.

1. Juvenile Crime.
2. Pretrial Detention and Release.
3. Bringing Formal Charges.

Змістовий модуль IV. Criminal Procedure.

1. Stages in the Criminal Trial.
2. Jury Selection and Voir Dire.
3. Jury Trial.

Приклади усних тем:

Juvenile Crime and Juvenile Justice System

1. Then in the early industrial years of American society, primarily the decades immediately after the Civil War, there started a movement to set up a separate juvenile justice system aimed more at rehabilitating young offenders than punishing them.

2. This was part of a larger series of efforts collectively known as the child "savers" movement, in which prominent American citizens – often women – set about improving the general living conditions of poor urban youngsters.

3. Among other issues such as child labor and the treatment of orphans, these «child savers» felt that trying young offenders in adult criminal courts and imprisoning them in adult jails, workhouses, and penitentiaries was unnecessary and even counterproductive.

4. Young offenders, they felt, were not yet hardened in their criminality if there was some hope that, if treated with a helping hand rather than a brutalizing one, they might reform and escape a life of crime.

5. The result of these efforts was the creation and establishment of the juvenile criminal justice system as we know it today, which began with the first juvenile court in Illinois in 1899 and spread from there to all the states.

6. No system of state intervention ever built had higher hope or more noble purposes.

7. In contrast to the adult criminal justice system, which is punitive in its intent and stern and somber in its operations, the juvenile justice system was intended from the start to be «beneficent» to help youthful offenders, not punish them.

8. Treatment, education, rehabilitation were its battle cries.

9. But the creation of a new system of justice is fraught with such problems as defining what crimes and what individuals are to be covered by it, what procedures to be used, and what outcomes from it are to be hoped for versus the outcomes actually realized.

10. Moreover, in our society it involves the creation of a set of laws and procedures that ultimately must meet the various tests of Constitutionality under our system of government.

11. It is necessary also to examine issues such as the cutoff point between juvenile and adult, to note an important evolution of the system into two processes: one for dealing with children who commit acts that would be criminal if performed by adults, and one for dealing with children simply in need of state supervision or intervention.

12. Whether the high hopes of the early child savers have been realized is still being debated.

13. Today, we preserve the philosophy of separate norms for juvenile justice but we must deal realistically with serious violent crimes committed by young people where juvenile processing seems too lenient on the one hand and too little able to protect the rest of us on the other.

14. There are conflicting views as to whether juvenile delinquency should be dealt with separately from adult criminality, and if so, to what extent juvenile criminals should be handled more or less harshly than adult criminals.

Pretrial Detention

1. The jail may be the most misunderstood institution in the criminal justice system.

2. Jail and prison are often thought of as synonymous terms by citizens who use them interchangeably

3. Even those who should know better- newspaper columnists and politicians – confuse these terms.

4. Prisons – are state or federal institutions for the confinement of sentenced felons who have at least 1 year to serve; jails are local county or city institutions for the temporary detention of persons awaiting indictment, arraignment, trial or sentencing and for person, serving

5. Short time misdemeanor sentences (less than a year).

6. In some cases jails also hold material witnesses – that is, witnesses to a crime who might flee or move away before the trial if they are not detained – as well as parole violators awaiting return to prison.

7. Virtually, every city, county and town in the United States has a facility for the confinement of arrested persons and the incarceration of misdemeanants.

8. Village or town jails often consist of now more than a few cells for locking up six to eight persons. On the other hand, major citing jails have hundreds of large group cells as well as individual cells.

9. Police stations have lockups, small holding cells, for the temporary detention of persons under investigation or being processed for their initial appearance.

10. Persons placed in lockup cells must be screened for medical or psychological problems which may threaten their own safety.

11. Jails, in the pure sense, are not correctional facilities; typically jails have little if any correctional capability in terms of recreation - libraries, educational programs, and the like.

12. Because most jail inmates are awaiting trial, and therefore presumed «innocent», correctional programs are inappropriate.
13. The average length of stay in jail is 11 days, but many persons will be confined not much more than 24 hours, or until friends or relatives raise bail or make other release arrangements.
14. This is especially true of police lockups, where release is often arranged prior to arraignment or transfer to jail.
15. Most veteran prisoners agree that jail time is much more difficult to serve than a prison sentence. Jail terms are usually shorter; typically the jails themselves are not equipped with outside recreation facilities.
16. They are often crowded, dirty, unsafe and populated by an unstable mixture of felons, drunks, misdemeanants – those considered the «dregs of society».
17. In comparison to jails, most prison facilities provide a great deal of stimulation in the form of hobby activities, vocational training, educational opportunities, movies, religious programs.
18. Holding a person in custody implies a responsibility to provide care for that person who, by virtue of being incarcerated, is no longer able to fully provide for his or her own needs.
19. When the police agency arrests someone, even for the individual own protection, the responsibility for that person's safety and health lies with the police.
20. Guards are trained to recognize threatening behavioral characteristics, policies require routine standards of care, and officers are trained and equipped to render aid quickly and expertly in any emergency.

Pretrial Release

1. When the police bring a person they have arrested to jail, for booking, the suspect is taken before a magistrate for an initial appearance, usually within 24 hours of arrest.
2. This is the first time the suspect appears in court. Sometime during this same 24-hour period the case materials are turned over to the prosecutor for the consideration of formal charges.
3. At this point in the criminal justice process, the police task is done.
4. Of course the officers may be required to testify later at a trial, if the case goes that far, but in the majority of instances the police role is over after this initial appearance before a magistrate.
5. At the initial appearance several matters are resolved.

6. First, the defendant is informed of the arrest charges, often by the reading of the complaint, although he or she is not asked to plead to them.
7. Second, the defendant is again informed of his or her Constitutional rights, including those that pertain to self- incrimination and legal representation.
8. Third, an attorney is assigned to indigent defendants, if they desired one, or the public defender's office is officially notified that the case will proceed to trial.
9. But the fourth issue resolved, and the one that most immediately affects the person in police custody and charged with a crime, is decided by the judge – that is, whether to release the individual pending further processing, or to detain the individual in jail pending further processing.
10. This step is called, in shorthand, «bail or jail,» and the judge's decision depends on many factors.
11. Police have arrested the person on evidence of criminal behavior.
12. The person may even have been caught in the act of committing the crime.
13. And the prosecutor has stated the intention to prosecute, to secure a conviction either through a guilty plea or trial.
14. If the judge allows the individual to go free pending further processing, it is known as pretrial release.
15. If the judge does not allow it, pretrial release has been denied
16. Several pretrial release options are used by the courts today making most defendants, regardless of economic status, eligible for release pending trial.
17. The most commonly known method for pretrial release is bail, an amount of money the posting of which a judge deems necessary for pretrial release.
18. The bail money is posted to assure the defendant's later appearance at trial.
19. Whereby accused persons were required to place some real property against their failure to appear at a future trial.
20. The traditional purpose of bail has been to assure the later appearance of defendants at trial, that is, to prevent or discourage flight.
21. That implies that bail should only be set at an amount necessary to achieve this purpose.
22. Four different types of money bail (or bond, as it is sometimes called) are used: (1) fully secured bail, in which the defendant must post the full amount of bail with the court; (2) privately secured bail, in which a bail bondsman signs a promissory note for the full amount for the defendant in exchange for a fee of 10 percent of the full amount; (3) deposit bail, in which the court allows the defendant to post 10 percent of the full amount with the court, which is usually refunded when the defendant appears for trial

(the full amount is due if the defendant does not show); and (4) unsecured bail, in which the defendant pays no money to the court but is liable for the full amount of bail if he or she fails to appear for trial.

Практичні завдання

1. Read and translate the fragment of the text on your speciality.
2. Make the summary (give the annotation) of the fragment of the article.
3. Speak on the Topic.

Німецька мова

Теоретичні питання

Змістовий модуль I.

Moderne Gesetzgebung.

1. Deutschland
2. Staatsaufbau der BRD
3. Wahlsystem
4. Politische Parteien
5. Grundzüge des Staatsrechts
6. Deutsche Kontakten mit der Ukraine

Змістовий модуль II.

Verwaltungsgehörden und Kriminalität.

1. Polizei der Länder
2. Interpol
3. Verfassungsbehörden
4. Bundeskriminalamt
5. Kriminalarten
6. Jugend und Kriminalität

Практичні завдання

1. Übersetzen Sie den Text über Ihr Fach schriftlich.
2. Geben Sie kurz den Inhalt des Zeitungsartikels wieder.

Французька мова

Змістовий модуль I. La source de droit.

1. Le système de droit général.
2. Le système de droit continental.
3. La repartition des mandats entre les branches du pouvoir.

Змістовий модуль II. Les institutions judiciaires en France.

1. L'histoire de droit en France.
2. Les libertés et les devoirs de citoyens français.
3. Le pouvoir judiciaire en France.
4. Le système des juridictions.
5. Les tribunaux différents en Ukraine et en France. Les tribunaux des assistants.

Змістовий модуль III. Le barreau. L'appellation.

1. Les rangs professionnels.
2. L'introduction dans la profession.

Змістовий модуль IV. Les branches du droit.

1. Le droit pénal.
2. Le droit administrative.
3. Le droit social.

Змістовий модуль V. Les branches du droit (suite).

1. Le droit du contract.
2. Les accords et les conventions.
3. Le droit commerciaux.

Практичні завдання

1. Lisez et traduisez par écrit le texte suivant, s'il vous plait.
2. Lisez ce texte et faites une annotation d'après le sujet.

Список рекомендованої літератури

З англійської мови:

1. Борисенко Л.І. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції. – Київ “Логос”; 1999- 342 с.
2. Борщовецька В.Д. Англійська мова: Навч. посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2008. – 154 с.
3. Гончар О.В., Лисицька О.П., Мошинська О.Ю., Сімонок В.П., Частник О.С. English for Law Students. - Харків : Право , 2011 . - 416 С
4. Гур'єва В.В. English for Law Students (англійська мова для студентів-юристів): Навчальний посібник для студентів у-тів. – Вид. від. ЧНУ ім.Б. Хмельницького, 2009. – 112с.
5. Зернецький П.В. Англійська мова для правників:[Навч.посібник]/ П.В.Зернецький, М.В.Орлов. – К.: Вид.дім «КМ Академія», 2003. – 182 с.
6. Зернецький П.В. Берт С.С., Вересоцький М.А. Business English for Law Students/ - К.: Вид.дім «КМ Академія», 2005. – 246 с.
7. Карабан В.І. Українсько-англійський юридичний словник. -Вінниця, Нова книга, 2003.-976 с.
8. Комаровская С.Д. Justice and the Law in Britain: учебник английского языка для юристов. – 5-е изд. – М.: «Книжный дом «Университет», 2002. – 352 с.
9. Крупнов В.Н. Русско-английский словарь активной деловой лексики. - М. «Дело» 1997.
10. Ліпко .П.І. Англійська мова для юристів, - Вінниця. Нова книга, 2004. – 208 с.
11. Мисик Л.В, Арцишевська Л.Р. Англійська мова. Комунікативний аспект. – К.: Атіка, 2000.- 368 с.
12. Мисик Л.В. Англійська мова для студентів юридичних факультетів. “Частина I, II.- К.: Видавничі Дім Ін Юре”, 1999.-452с.
13. Посібник з англійської мови для студентів-юристів /В. П. Сімонок, Т. І. Костюченко, Т. В. Олійник, Т. М. Фоменко, Л. О. Шишкіна ; За заг. ред. проф. В. П. Сімонок. – Х.:Право, 2005. – 264 с.
14. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Преклад англійської юридичної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 656 с.
15. Яценко С.С., Купрієвич О.А. Англійська мова в кримінальному праві: Навчальний посібник для студентів юристів. – Київ.: “Школа”; 2004.-367 с.
16. Martin E.A. A Dictionary of Law. – Oxford University Press, 2003
17. Metcalfe G.E., Astle C. Correct English. - Great Britain, Cot and Wyman Ltd., 2002
18. Practical English Grammar. – Collier Macmillan International, Inc., - New York, 1998.

19. English for Law Students: Підручник з англійської мови для студентів I–III курсів юридичних спеціальностей вищих навчальних закладів / За заг. ред. В. П. Сімонок. – Х.: Право, 2006. – 416 с.
20. English for Lawyers : підруч. для студ. вищ. навч. закл. / за ред. В. П. Сімонок. – Х. : Право, 2011. – 648 с.

З німецької мови:

1. Буданов С.І., Тріщ О.М. Ділова німецька мова. – Харків: „ТОРСІНГ ПЛЮС”, 2006. – 112 с.
2. Овчинникова А.В., Овчинников А.Ф. 500 упражнених по граматице неемецкогo язика (с грамматическим справочником). Изд. 2-е, исправлен. – М.: Иностраннй язык, 2000. – 320 с.
3. Бориско Н.Ф. Deutsch ohne Probleme! Самоучитель неемецкогo язика (в двух томах). Т.1. – К.: Логос, 2004. – 480 с.
4. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс неемецкогo язика. – К.: „Заповіт”, 1996. – 319с.
5. Корольова М.Р. Німецька мова: Підручник. 2-е вид., перероб. і допов. – К.: Вища школа, 1992. – 303 с.
6. Русско-неемецкий словарь/ под ред. А.Б. Лоховица. – М.: Государственное издательство иностраннх и национальнх словарей, 1956
7. Німецько-український/ українсько-німецький словник. – К.: Ірпінь, 1997. – 544с.
8. Русско-неемецкий словарь/ под ред. Лепинга А.А./ изд. 14-е. – М.: Гос. издательство иностраннх и национальнх словарей, 1964. – 556 с.
9. Німецько-український словник/ за ред. Е.І. Лисенка. – К.: „Радянська школа”, 1978. – 527 с.

З французької мови:

1. Бабаян М.А., Флерова Н.М. Практическая граматика французькогo язика. – М., 2000.
2. Кононенко В.Г. Lisons en français. – К., «Освіта». – 1997.
3. Крючков Г., Мамотенко М. Прискорений курс французької мови. – К., «Генеза». – 2004.
4. Попова І.Н., Казакова Ж.А. Французька мова. Manuel de français. – ООО «Нестор Академік паблішер». – 2003.
5. Посібник-довідник. Граматичні тести. – К., «Генеза». – 2005.
6. Роцупкіна А.С. Граматика французької мови. – М., «Просвещение». – 2001.
7. Хлопук В., Корж Л., Крючков Г. Поглиблений курс французької мови. – К., «Вища школа». – 2006.
8. Knafon-Zanghellim. “Histoire du droit”. – France, Paris. – 2000.

9. Lambin J. Histoire française. – Paris Hachette, 1995.
10. Le droit en France. Les branches du droit. – Збірник текстів. – 2000.
11. Французско-русский и русско-французский словарь. \Под ред. В.Г.Гака. – Москва, «Просвещение». – 1992.
12. Авраменко Л.М. Новий французько-український та українсько-французький словник. – Харків, «Світовид». – 2006.
13. Словник Робера Ларусса. – Франція, Париж. – 1993.
14. Французькі газети, журнали “Les actualités”, “Le monde”.

Навчально - методичне видання

ІНОЗЕМНА МОВА

Укладачі: В. В. Гур'єва, Л. В. Рибалка

Методичні рекомендації до
атестації здобувачів вищої освіти

Комп'ютерне верстання В. В. Гур'єва

Тираж 50 шт.

Ум. друк. арк. 1.5

Підписано до друку 30. 06. 2019р.

Друк ФОП Нечитайло О. Ф.

Україна, м. Черкаси

вул. О. Дашкевича, 39

тел.: (0472) 366260

Свідоцтво про внесення до державного реєстру

Суб'єктів видавничої справи АВ № 488421 від 18.10.2013р.